

Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН

О.М. ЧУНАКОВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO112406

Статья поступила в редакцию 01.11.2022.

Аннотация: В статье предлагаются публикация, перевод и интерпретация не изданного до настоящего времени двустороннего согдийского фрагмента ДХН 5966 из Дуньхуанского фонда ИВР РАН, который содержит прозаическое сочинение на стороне *Verso* и манихейский гимн на стороне *Recto* китайского свитка.

Ключевые слова: согдийские рукописи, манихейские сочинения, Дуньхуанский фонд Института восточных рукописей.

Благодарность: Автор выражает признательность В.П. Зайцеву за определение содержания китайского текста издаваемого фрагмента.

Для цитирования: Чунакова О.М. Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 85–92. DOI: 10.55512/WMO112406.

Об авторе: ЧУНАКОВА Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ochunakova@inbox.ru). ORCID: 0000-0001-6409-1149.

© Чунакова О.М., 2022

Согдийские рукописи Института восточных рукописей РАН входят в состав двух фондов: Сериндийского (бывшего Центральноазиатского) и Дуньхуанского. Рукописи Сериндийского фонда изданы практически полностью (Рагоза 1980; Чунакова 2019; Sims-Williams 1981; Sims-Williams 1991; Sims-Williams 1992; Yoshida 2001; Benkato 20176; Yoshida 2019), а из Дуньхуанского опубликованы единицы (Чунакова 2019). В Дуньхуанском фонде, который является собранием китайских рукописей, хранятся материалы двух Туркестанских экспедиций С.Ф. Ольденбурга (1909–1910 гг. —

в районы Турфана, Карашара и Кучи, и 1914–1915 гг. — в пещеры близ Дуньхуана), а также материалы Н.Н. Кроткова, консула в Урумчи, который присылал в Азиатский музей приобретенные им рукописи в 1909–1910 гг. (Меньшиков 1993: 332–333). В Дуньхуанском фонде, состоящем из более чем 20 000 единиц хранения (Попова 2018: 420), имеется более 300 фрагментов, выполненных согдийским шрифтом. Среди них большая часть написана на уйгурском языке, письменность которого восходит к согдийскому алфавиту, и некоторая часть собственно согдийских документов. Определить точное количество тех и других довольно трудно, потому что все документы представляют собой мелкие и мельчайшие фрагменты рукописей, на которых читаются лишь части слова, а зачастую — отдельные буквы. Это не позволяет не только прочесть фрагменты, но и определить, на каком языке — согдийском или уйгурском — были написаны сами свитки. Согдийских фрагментов в фонде менее ста, и самому крупному из них посвящена настоящая статья.

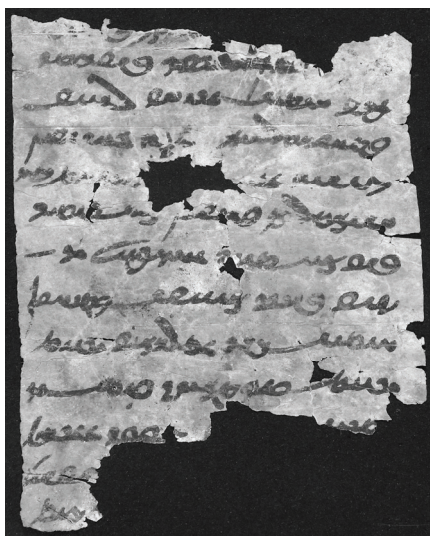
Не прочитанный и не изданный до сих пор фрагмент свитка с шифром ДХН 5966 инв. 6276 (старый шифр Дх 6489), с китайской и согдийской надписью на стороне *Recto* и с согдийской — на стороне *Verso*, представляет исключительный интерес. Как и рукописи Сериндийского фонда, рукописи Дуньхуанского не были вовремя инвентаризированы, и место происхождения и время поступления в коллекцию данного фрагмента неизвестны.

Размеры рукописи — 11,6×9,2 см. Малый формат позволяет предположить, что данный свиток был своего рода «карманной книгой». Количество неполных строк на стороне *Verso* — 13, размер букв — 0,3–0,4 см; расстояние между строками на стороне *Verso* — 0,8–0,9 см. Количество неполных согдийских строк на стороне *Recto* — 6, размер букв — 0,3 см, расстояние между согдийскими строками — 1,5–1,7 см. Китайский текст на стороне *Recto*, по определению В.П. Зайцева, представляет собой отрывок из 1-го цзюаня Лотосовой сутры (LS, цзюань 1, 7c02–06); китайских столбцов на лицевой стороне — неполных 6.

Бумага плотная, темно-желтая; текст написан черной тушью. Видно, что фрагмент прошел реставрацию (скорее всего, в 50-е годы XX в.). В тексте на стороне *Verso* имеются исправления, и какие-то знаки были стерты переписчиком: если бы последнее было результатом реставрации, то соответствующие следы имелись бы и на лицевой стороне. На стороне *Verso* поле — 0,5 см, на стороне *Recto* — 0,4–0,6 см; на стороне *Recto* имеются следы разлиновки.

Почерк представляет собой небрежный согдийский курсив. Хотя начертания некоторых букв (начальных β и δ, конечных w, t, m) и сочетаний (окончание -kw) на сторонах *Verso* и *Recto* не совпадают, скорее всего, стороны написаны одним переписчиком, о чем свидетельствуют один и тот же размер и наклон букв, расстояние между словами и выработанность почерка. Разницу в написании одних и тех же букв можно объяснить вариационностью букв: их упрощение на стороне *Recto* могло быть вызвано скоростью письма. На стороне *Recto*, кроме того, соединительный союз выписывается как rty, на стороне *Verso* — идеограммой ZY, что может объясняться особенностями оригинального текста, а не предпочтением переписчика.

Расшифровывать согдийский курсив трудно, потому что некоторые знаки полностью совпадают на письме, и адекватно прочесть слова можно только в том случае, если известен контекст, но для фрагментов и обрывков рукописей это бывает нечасто. То же можно сказать и о данном фрагменте: некоторые слова остаются непрочитанными, но тем не менее что-то сказать о документе можно.



Ил. 1. Институт восточных рукописей
РАН. Дуньхуанский фонд.
Шифр ДХН 5966 *Verso*



Ил. 2. Институт восточных рукописей
РАН. Дуньхуанский фонд.
Шифр ДХН 5966 *Recto*

Согдийские тексты записывали на обороте китайских свитков, как правило, манихеи — так что можно предположить, что и этот фрагмент происходит из манихейского монастыря. Как уже было отмечено, текст на оборотной стороне китайского свитка (на стороне *Verso*) имеет помарки и подчистки, т.е. он исправлялся по ходу переписки.

Текст на стороне *Verso* состоит из 13 строк, из которых 9 более или менее полных. Он никак не связан с хорошо сохранившимся согдийским гимном на стороне *Recto*, и был записан на чистой стороне китайского свитка первоначально.

ДХН 5966 *Verso* (Ил. 1).

- 1] (6?) (4 стерто)¹
- 2 (6? стерто) (с(x)1)уβwc prwst(y)
- 3 (')yw γnt'k 'βz-ykw δ(r)''w
- 4 ptxwstδ'r'm (3-4) β(γ)y 'jw'n
- 5 (s')r'(ry) '(t) [6?] (5? стерто)t s'(r?)
- 6 xr'mtδ('r)m prywy(δ) m('x) (w)'tny?
- 7 prw mn' t'ry 'xšp'h ZY h
- 8 š'w pryβy m'n'wk ptyγwδ
- 9 γnt'k kry 'tδrmnw nβ'n-t
- 10 nβ'nt wyptm'ky wzt' ZY
- 11 1-2]tβ'(1) [8?] cwpr ''βrwδ
- 12 [] (1)p(r)(2)
- 13 [] s't

¹ Цифры в транслитерации обозначают предполагаемое количество утраченных или не распознанных знаков.

- 1 ...
- 2 ... (ищущий) спасения? стал («ставший»)
- 3 одного известного злодея злобного
- 4 я убил. ... бог? жизнь
- 5 глава?
- 6 я направился. Оттого? луна ...
- 7 на меня темная ночь и
- 8 наподобие черного облака накрыла.
- 9 Зловредный демон вместе?
- 10 с неисчислимым злом и
- 11 ... над деревом
- 12] ...
- 13] ... все

Комментарий (цифры обозначают номер строки)

2 Последний знак на строке, скорее, напоминает «г», но подобной лексемы в изданных согдийских текстах и словарях не обнаружено.

3 Первый знак первого слова на строке, «'», соединяется со следующим знаком «у» жирной линией, использованной, как представляется, для исправления первоначально написанной буквы с петлей внизу, которая не может быть ни начальным «т» (ср. написание, например, второго слова на V 7), ни начальным «р» (ср. первое слово на V 4). За числительным «'уw» следуют три понятных имени, которые могут выступать и в роли существительных, и в роли прилагательных, в прямом падеже. Последнее слово на строке можно прочесть как dg''w, неоднократно встречающееся в качестве существительного «слух, молва» в тексте «Вессантара Джатаки» (Benveniste 1946: 552, 610, 27^e), как прилагательное может означать «знаменитый, известный» или — «пресловутый», с отрицательной коннотацией. В данном переводе в качестве имени существительного предложено рассматривать первое имя, остальные — в качестве прилагательных.

4 Два(?) стертых слова после глагола в перфекте не дают возможности понять строку, хотя два последних слова читаются довольно четко. При этом форма имени существительного βуу может передавать как именительный, так и родительный падеж единственного числа, что не позволяет определить синтаксическую связь в данной фразе.

5 Первая буква на строке читается предположительно — такое написание «s» в рукописях не встречалось; все слово также читается предположительно. Остальные слова на строке, кроме последнего, стерты; последнее может означать послелог направления.

6 Последнее слово на строке можно прочесть как имя прилагательное w'tny «ветряной; воздушный», хотя уместнее было бы в данном случае видеть глагол (или причастие). Перевод согдийского имени как «луна» кажется предпочтительнее его омографа «мы», исходя из последующего упоминания «темной ночи» и «черного облака».

9 «Зловредный (γnt'k kry)» демон (или Злой дух) — в тексте 'tdrmmw, согдийское нарицательное существительное от древнеиранского имени «Ахриман».

9–10 nβ'n-t nβ'nt букв. «последовательно».

Несмотря на лакуны, можно понять, что данный прозаический текст содержит рассказ (притчу?), который ведется от первого лица. В нем называется некий «злодей», которого убил рассказчик («я убил», перфект²). Строка 5-я сильно повреждена, ее смысл непонятен. 6-я строка начинается с глагола в перфекте «я направился», также в форме перфекта³. Далее говорится о случившейся темной ночи, которая накрыла рассказчика словно «черное облако». К сожалению, стертые и не прочитанные слова не дают возможность получить связный рассказ. Использование манихейскими сочинениями рассказов и притч, основанных на бродячих сюжетах и образах, которым дается манихейское толкование, хорошо известно (см., например, Marzolph 2010: 175–179; Benkato 2017a: 164–168), однако дать однозначное толкование этому плохо сохранившемуся отрывку и предложить объяснение его идеи пока не удастся. Подобного сюжета нет в манихейских баснях на иранских языках, список которых, включающий 41 сюжет, составлен А. Бенкато (Benkato 2017a: 190–193).

Что касается стороны *Recto*, где согдийские строки записаны между китайскими колонками, то она, безусловно, была использована после того, как изначально чистая сторона *Verso* была заполнена прозаическим сочинением. На стороне *Recto* согдийский текст, состоящий из пяти полных строк, выполнен практически без помарок и читается однозначно: это — отрывок из некоего манихейского гимна. Он содержит строки, которые следует повторить (δβtykw — «и снова») во время молитвы. Дважды упоминаются «светлые боги» и души, обретшие покой.

ДХН 5966 *Recto* (Ил. 2).

1 (p)[
 2 wytδ'r'nt rty-šn rwnh
 3 δβtykw [5?](r) 'krty 'M
 4 rxwšnt' βγy-št pryw
 5 'nc('n) βyrt δ'r'nt rt-(šn)
 6 'kδry r(xw)šnt' βγy-št
 7 (pγ)(1)[

1 ...
 2 они увидели их души.
 3 Снова: ... деяние? ... вместе со
 4 светлыми богами
 5 (покой?) они обрели.
 6 Тогда светлые боги
 7 ...

Таким образом, на одном свитке записаны и прозаическое (возможно, назидательное) сочинение, и гимн. Можно было бы предположить, что эти сочинения записаны вместе не случайно: известно, что манихейские дидактические сочинения не просто служили для развлечения или для поучения, но и использовались во время ритуала.

² Использование перфекта в прямой речи в согдийских буддийских и манихейских памятниках отмечалось неоднократно, из последних работ см., например (Wendtland 2011: 45–47).

³ Употребление в перфекте вспомогательного глагола при непереходном глаголе может объясняться медиальным залогом (Gershevitch 1954: §877²).

При этом каждой службе соответствовал свой рассказ, о чем сказано в согдийском пассаже сохранившейся «Книги молитв и исповеданий» (Henning 1936: 47; Benkato 2017a: 163). То есть прозаический текст, представляющий собой некий рассказ-притчу, следовало зачитывать при определенном ритуале, сопровождая пение гимна, тем самым подтверждая то или иное положение, высказанное в ритуальном сочинении. Однако то обстоятельство, что гимн записан позже, не позволяет утверждать это категорически. Скорее всего, для записи гимна был использован свиток с уже исписанной оборотной стороной, которая из-за помарок и подчисток могла остаться незавершенной или отложенной, и переписчик использовал для записи нового текста промежутки между китайскими столбцами на лицевой стороне. То есть два текста — прозаический, несущий следы исправлений, и гимн — не связаны между собой: свиток вторично был использован переписчиком в качестве писчего материала.

И еще одно обстоятельство заслуживает внимания. На фрагменте имеются следы поперечных сгибов, как если бы рукопись складывали в гармошку. В таком виде свиток было удобно использовать не просто для неспешного чтения на досуге — свиток, представленный данным фрагментом, служил конспектом, содержащим слова исполняемого переписчиком (или заказчиком?) гимна.

Публикуемый согдийский фрагмент ДХН 5966 представляет интерес как редкий двусторонний свиток, содержащий образцы двух сочинений манихейской литературы разного жанра и использовавшийся в практических целях.

Литература

- Меньшиков 1993 — Меньшиков Л.Н. Дуньхуанский фонд // Петербургское востоковедение. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1993. Вып. 4. С. 332–343.
- Попова 2018 — Попова И.Ф. Дуньхуанский фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / Отв. ред. И.Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 420–435.
- Рагоза 1980 — Согдийские фрагменты из центральноазиатского собрания Института востоковедения: Факсимиле / Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий А.Н. Рагоза. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.
- Чунакова 2019 — Рукописи из Восточного Туркестана: Среднеперсидские, парфянские и согдийские фрагменты в собрании Института восточных рукописей: Факсимиле рукописей / Введение, транслитерация, перевод, комментарий, приложения О.М. Чунаковой. СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. DOI: 10.25882/c7vq-et40.
- Benkato 2017a — Benkato A. *Āzandnāmē: An Edition and Literary-Critical Study of the Manichaean-Sogdian Parable-Book*. Wiesbaden: Reichert, 2017 (Beiträge Zur Iranistik 42).
- Benkato 2017b — Benkato A. Sogdian Letter Fragments from Turfan in the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg // *Written Monuments of the Orient*. 2017. Vol. 1. No. 5. P. 26–39.
- Benveniste 1946 — Benveniste É. *Vessantara Jataka: texte sogdien*. Paris: Geuthner, 1946.
- Gershevitch 1954 — Gershevitch I. *Grammar of Manichaean Sogdian*. Oxford: Basil Blackwell, 1954.
- Henning 1936 — Henning W.B. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch // *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. 1936. Vol. 10. P. 1–143.
- Marzolph 2010 — Marzolph U. The Migration of Didactic Narratives across Religious Boundaries // *Didaktisches Erzählen. Formen literarischer Belehrung in Orient und Okzident* / Eds. R. Forster & R. Günthart. Frankfurt: Lang, 2010. P. 173–188.
- Sims-Williams 1981 — Sims-Williams N. The Sogdian Fragments of Leningrad // *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*. 1981. Vol. XLIV. Pt. 2. P. 231–240.

- Sims-Williams 1991 — *Sims-Williams N.* The Sogdian Fragments of Leningrad III: Fragments of the Xwāstwānīft // *Manichaica selecta: Studies presented to Professor Julien Ries on the Occasion of His Seventieth Birthday.* Lovanii: [International Association of Manichaean Studies], 1991. P. 323–328 (Manichaean Studies, I).
- Sims-Williams 1992 — *Sims-Williams N.* The Sogdian Fragments of Leningrad II: Mani at the Court of the Shahanshah // *Bulletin of the Asia Institute. New Series.* 1990. Vol. 4. In honor of Richard Nelson Frye: Aspects of Iranian Culture. Ames: Iowa State University Press, 1992. P. 281–288.
- Wendtland 2011 — *Wendtland A.* The Emergence and Development of the Sogdian Perfect // *Beiträge zur Iranistik.* Band 34. Topics in Iranian Linguistics / Herausgegeben von Agnes Korn, Geoffrey Hain, Simin Karimi und Pollet Samvelian. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2011. P. 39–52.
- Yoshida 2001 — *Yoshida Yutaka.* On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection // *Issues in Eurasian Languages (I): On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences.* Kyoto: Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University, 2001 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series, 3). P. 105–117.
- Yoshida 2019 — *Yoshida Yutaka.* On the Sogdian Prātihārya-sūtra and the Related Problems: One Aspect of the Buddhist Sogdian Texts from Turfan // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae.* 2019. June. Vol. 72. No. 2. P. 141–163.

References

- Benkato, Adam. *Āzandnāmē: An Edition and Literary-Critical Study of the Manichaean-Sogdian Parable-Book.* Wiesbaden: Reichert, 2017 (Beiträge Zur Iranistik, 42) (in English).
- Benkato, Adam. “Sogdian Letter Fragments from Turfan in the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg”. *Written Monuments of the Orient*, 2017, vol. 1, no. 5, pp. 26–39 (in English).
- Benveniste, Émile. *Vessantara Jataka: texte sogdien.* Paris: Geuthner, 1946 (in French).
- Chunakova, Olga M. *Rukopisi iz Vostochnogo Turkestana: Srednepersidskie, parfijskie i sogdijskie fragmenty v sobranii Instituta vostochnykh rukopisei: Faksimile rukopisei* [Manuscripts from Eastern Turkestan: Middle Persian, Parthian and Sogdian Fragments in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts: Facsimile of Manuscripts]. Introduction, transliteration, translation, commentary, supplements by Olga M. Chunakova. St. Petersburg: Izdatel'stvo RGPU imeni A.I. Gertsena, 2019 (in Russian).
- Gershevitch, Ilya. *Grammar of Manichaean Sogdian.* Oxford: Basil Blackwell, 1954 (in English).
- Henning, Walter B. “Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch”. *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1936, vol. 10, pp. 1–143 (in German).
- Marzolph, Ulrich. “The Migration of Didactic Narratives across Religious Boundaries”. In: *Didaktisches Erzählen. Formen literarischer Belehrung in Orient und Okzident*, eds. R. Forster & R. Günthart. Frankfurt: Lang, 2010, pp. 173–188 (in English).
- Menshikov, Lev. “Dun'khuanskii fond” [The Dunhuang Fund]. *Peterburgskoe Vostokovedenie* [Petersburg Oriental Studies], vol. 4. St. Petersburg: Center “Petersburg Oriental Studies”, 1993, pp. 332–343 (in Russian).
- Popova, Irina F. “Dun'khuanskii fond” [The Dunhuang Fund]. In: *Aziatskii muzei. Institut vostochnykh rukopisei. Putevoditel'* [Asian Museum — Institute of Oriental Manuscripts. A Guide]. Moscow: Oriental Literature Publisher, 2018, pp. 420–435 (in Russian).
- Ragoza, Asiiia N. *Sogdijskie fragmenty tsentral'noaziatskogo sobraniia Instituta vostokovedeniia: Faksimile* [Sogdian Fragments of the Central Asian Collection of the Institute of Oriental Studies: A Facsimile]. Publication of texts, reading, translation, preface, commentaries and glossaries by Asiiia N. Ragoza. Moscow: Nauka, 1980 (in Russian).
- Sims-Williams, Nicholas. “The Sogdian Fragments of Leningrad”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1981, vol. XLIV, pt. 2, pp. 231–240 (in English).

- Sims-Williams, Nicholas. "The Sogdian Fragments of Leningrad III: Fragments of the Xwāstwānīft". In: *Manichaica selecta: Studies Presented to Professor Julien Ries on the Occasion of His Seventieth Birthday*. Lovanii: [International Association of Manichaeic Studies], 1991, pp. 323–328 (Manichaeic Studies, I) (in English).
- Sims-Williams, Nicholas. "The Sogdian Fragments of Leningrad II: Mani at the Court of the Shahanshah". *Bulletin of the Asia Institute. New Series*, 1990, vol. 4. In Honor of Richard Nelson Frye: Aspects of Iranian Culture. Ames: Iowa State University Press, 1992, pp. 281–288 (in English).
- Wendtland, Antje. "The Emergence and Development of the Sogdian Perfect". In: *Beiträge zur Iranistik*. Band 34. *Topics in Iranian Linguistics*. Herausgegeben von Agnes Korn, Geoffrey Hain, Simin Karimi und Pollet Samvelian. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2011, pp. 39–52 (in English).
- Yoshida, Yutaka. "On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection". In: *Issues in Eurasian Languages (I): On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences*. Kyoto: Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University, 2001, pp. 105–117 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series; 3) (in English).
- Yoshida, Yutaka. "On the Sogdian Prātihārya-sūtra and the Related Problems: One Aspect of the Buddhist Sogdian Texts from Turfan". *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2019, June, vol. 72, no. 2, pp. 141–163 (in English).

A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS

Olga M. CHUNAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.10.2022.

Abstract: The article presents a translation and interpretation of a previously unpublished two-sided Sogdian fragment (written on Chinese scroll DHN [Russian: ДХН] 5966 from the Dunhuang Collection of the IOM, RAS), which contains a prosaic text on the *Verso* side and a Manichaeic hymn on the *Recto* side of the manuscript.

Key words: Sogdian manuscripts, Manichaeic writings, the Dunhuang Fund of the Institute of Oriental Manuscripts.

Acknowledgement: The author thanks V.P. Zaytsev for the identification of the content of the scroll's Chinese text.

For citation: Chunakova, Olga M. "A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 85–92 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO112406.

About the author: Olga M. CHUNAKOVA, Dr. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ochunakova@inbox.ru) ORCID: 0000-0001-6409-1149.